

La conservación y restauración de la arquitectura contemporánea: paradojas y contradicciones*

*Conservation and restoration of contemporary architecture: paradoxes and contradictions**

Ascensión Hernández Martínez

Profesora de la Universidad de Zaragoza
Professor of the University of Zaragoza



Palabras clave: conservación, restauración, arquitectura contemporánea

La progresiva ampliación del concepto de patrimonio a lo largo del siglo pasado, ha conducido a considerar como monumentos no sólo a las catedrales o a las construcciones más tradicionales dentro de la arquitectura histórica, sino también a los testimonios más relevantes de la arquitectura contemporánea. La identificación y puesta en valor de edificios del siglo XX ha conducido, por lógica, a su conservación y restauración en los casos necesarios. Sin embargo, la intervención en ellos ha suscitado un profundo debate, en el que incluso se ha planteado la posibilidad de que exista una manera específica de restaurar esta arquitectura.

*Texto original: castellano. Traducción al inglés: Juan José Larraz Pache

Keywords: conservation, restoration, contemporary architecture

The progressive amplification of the concept of heritage during the last century led to consider as monuments not only cathedrals or the most traditional buildings in historic architecture, but also the most relevant instances of contemporary architecture. The identification and assessment of the 20th century buildings logically led to their conservation and restoration in the most necessary cases. However, intervention on them has provoked a deep debate in which even a specific way to restore this architecture has been posed.

*Original text: Spanish. English translation: Juan José Larraz Pache

EL LEGADO DEL SIGLO XX: UN CORPUS PATRI-MONIAL RECIENTE

Las ciudades históricas son producto de un largo proceso de estratificación en el que se suman de manera peculiar diversas edificaciones que forman parte irrenunciable de la fisonomía e identidad de cada urbe. La progresiva ampliación del concepto de patrimonio a lo largo del siglo pasado ha conducido a considerar como monumentos no sólo a las catedrales o a las construcciones más tradicionales dentro de la arquitectura histórica, sino también a los testimonios más relevantes de la arquitectura contemporánea. La primera obra del siglo XX incluida en la famosa Lista del Patrimonio Mundial redactada por la UNESCO fue el conjunto de edificios modernistas de Gaudí en Barcelona (1984, ampliados en 2005), a la que seguirían la ciudad brasileña de Brasilia (1987), los edificios de la Bauhaus en Dessau (1996), la Casa Schroeder en Utrecht (2000), la Ciudad Universitaria de Caracas (2000), la villa Tugendhat en Brno (2001), la ‘Ciudad Blanca’ de Tel Aviv en Israel (2003), la Casa de Luis Barragán, en México DF (2004), hasta las

THE 20TH CENTURY LEGACY: A RECENT HERITAGE CORPUS

Historical cities are the product of a long stratification process in which different buildings that are an unrenounceable part of the city’s identity and physiognomy, are particularly added up. The progressive extension of the concept of heritage in the last century has led to regard not only cathedrals or the most traditional buildings as historical architecture, but also the most relevant instances of contemporary architecture. The first work in the 20th century to be inscribed in the famous World Heritage List of UNESCO was the set of Modernist buildings by Gaudí in Barcelona (1984, extended in 2005), followed by the Brazilian city of Brasilia (1987), Bauhaus buildings in Dessau (1996), Schröder House in Utrecht (2000), the Ciudad Universitaria de Caracas (2000), Tugendhat Villa in Brno (2001), the White City of Tel-Aviv in Israel (2003), Luis Barragán House and Studio in Mexico DF (2004), until the most recent inscriptions as

1. Vista de uno de los edificios de la Universidad Nacional de México (UNAM), declarada Patrimonio Mundial en 2007. Foto de la autora

1. View of one of the buildings of the Mexico National University (UNAM), listed World Heritage in 2007. Photograph by the author

2. Casa Schröder de Rietveld en Utrecht. Restaurada en 1976. Foto de la autora
2. Schröder House in Rietveld, Utrecht, Restored in 1976. Photograph by the author



más recientes incorporaciones del Campus Universitario de la UNAM en Ciudad de México (2007) y la Casa Stoclet en Bruselas (2009). Lo decisivo de esta iniciativa, que hasta ahora se ha centrado en obras claves para la historia del arte y la arquitectura, ha sido su alcance internacional, puesto que el reconocimiento mundial que implica la declaración constituía una llamada de atención hacia un conjunto que por sus peculiaridades estaba (y está todavía hoy) en peligro real de desaparición. La introducción en la Lista de Patrimonio Mundial conseguía hacer visibles unas obras que, hasta entonces, no habían salido del reducido circuito de los investigadores y del ámbito profesional de la arquitectura, llamando la atención de colectivos sociales que no reconocían su interés por tratarse de una arquitectura demasiado próxima en el tiempo (carecía de la pátina de antigüedad que tradicionalmente el público asocia con el patrimonio) y en el espacio (son obras que, en muchos casos, están todavía en uso o que han sido profundamente transformadas y vividas, por lo que no se les reconoce un valor excepcional de calidad arquitectónica o artística).

Estas declaraciones no se hubieran materializado sin la labor previa y continua de profesionales e instituciones empe-

the Central University City Campus of the UNAM in Mexico City (2007) and the Stoclet House in Brussels (2009). The important aspect of this initiative, which till now has been focused on key works for the History of Art and Architecture, was its international range, since the world acknowledgement the listing implies constituted a turn of attention to a set of buildings that, due to its characteristics, was (and still is) in real danger of disappearance. The inscription in the World Heritage List made visible some works till then limited to the field of researchers and specialists in architecture, drawing the attention of social collectivities that did not acknowledge its asset for being an architecture so close in time (it lacked the time patina public associates to heritage) and space (they are works that, in many instances, are still in use or have been deeply transformed and inhabited). These listings would not been carried out without the previous and continuous labour of professionals and institutions devoted to the study, research and preservation of this architecture. A first step was taken in the mid sixties when the architecture of the Modern Movement was regarded

ñados en el estudio, documentación y conservación de esta arquitectura. Un primer paso se produjo a mediados de los años sesenta cuando surgió una cierta manera de ver la arquitectura del Movimiento Moderno como algo “heroico”, casi como una edad de oro irrepetible en la historia reciente (Smithson, 1965), idea que ha condicionado sin duda las intervenciones realizadas en las décadas siguientes, puesto que muchas de ellas buscarían la recuperación, a través de la reconstrucción, de los iconos de la arquitectura del siglo XX (Hernández, 2007a). Pero los esfuerzos más notables se deben a la tarea desarrollada desde el DOCOMOMO International (International working party for the DOcumentation and CONservations of buildings, sites and neighbourhoods of the MODern MOVement) constituido en Holanda en 1988, y sus diversas delegaciones nacionales, y manifestada en la realización de congresos y seminarios, registros, inventarios y publicaciones que han ayudado a conocer mejor la arquitectura del Movimiento Moderno, así como a difundir socialmente una mayor sensibilidad hacia el mismo, un factor decisivo para su transmisión al futuro.

La puesta en valor de este nuevo corpus patrimonial concatenó los siguientes pasos: la identificación llevó a la catalo-

as “heroic”, as an almost unrepeatabe golden age in recent history (Smithson, 1965), an idea that has, no doubt, conditioned the interventions carried out in the following decades, since most of them will aim at the recovery, by means of reconstruction, of the icons of the 20th century architecture (Hernández, 2007a). However, the most remarkable efforts were made by the international DOCOMOMO (International working party for the DOcumentation and CONservations of buildings, sites and neighbourhoods of the MODern MOVement) constituted in Holland in 1988, and by its different international chapters, in the organization of congresses and seminars, registers, inventories and publications that have contributed to the better understanding of the architecture of the Modern Movement, as much as to sensitize society to it, a decisive factor hand it down to the future.

The reassessment of this new heritage corpus linked the following steps: the identification led to the inscription and listing, since without the last no protection was possible. From almost three decades experts are aware of the importance of identifying, studying and listing this heritage, since

gación y la declaración, puesto que sin esta última no puede haber protección. Desde hace ya casi tres décadas los expertos son conscientes de la importancia de identificar, estudiar e inventariar este patrimonio, puesto que aquello que no esté declarado o protegido a nivel nacional e internacional puede llegar a desaparecer como se puso en evidencia en el coloquio internacional organizado por el Consejo de Europa sobre la arquitectura del siglo XX en Viena en 1989 (Twentieth-century architectural heritage: strategies for conservation and promotion, 1989). En este sentido hay que destacar el trabajo realizado por las secciones nacionales del DOCOMOMO en el inventariado completo y exhaustivo de las principales obras del Movimiento Moderno en Europa (en el caso español, Registros del DOCOMOMO Ibérico, 1996, 2005, 2009, 2010 y 2011), así como de otras instituciones, entre ellas el Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico, empeñadas en registrar y documentar sistemáticamente la arquitectura contemporánea (Fernández, 2012).

Lógicamente, una vez asumida la existencia de estos bienes culturales, se planteaba la necesidad de su conservación, abriéndose con ello un nuevo frente en el ya complejo panorama actual de la restauración del patrimonio monumental.

what is not listed or protected may disappear as was stated in the international conference on 20th-century European architecture organized by the European Council in Vienna in 1989 (Twentieth-century architectural heritage: strategies for conservation and promotion, 1989). In this sense, it is remarkable the task carried out by DOCOMOMO's international chapters in the whole and exhaustive listing of the main works of the European Modern Movement (in the Spanish case, Registers of DOCOMOMO Ibérico, 1996, 2005, 2009, 2010 and 2011) together with those of other institutions, among them the Andalusian Institute for Historical Heritage, determined to systematically registering and documenting contemporary architecture (Fernández, 2012).

Logically, once the existence of cultural assess was assumed, the necessity of its preservation arouse, opening a new front in the nowadays already complex panorama of the restoration of monumental heritage. Curiously, interventions on the rationalist architecture were carried out before its being internationally acknowledged; the restoration of the Bauhaus in Dessau had been started in 1976, but

Curiosamente, las intervenciones en la arquitectura racionalista se habían iniciado antes de su reconocimiento internacional. La restauración de la Bauhaus de Dessau se había comenzado ya en 1976, pero fueron los criterios empleados en la restauración de la Colonia Weissenhof en Stuttgart (Alemania), iniciada en 1983, una obra clave para la arquitectura racionalista europea, los que levantaron la polémica (Domus, 1984; Cohen, 1989; Alfani, 1992), abriendo una discusión que todavía hoy no parece estar cerrada a juzgar por los numerosos debates y publicaciones realizadas hasta el momento (Hernández, 2008 y 2012).

EL DEBATE EN TORNO A LOS CRITERIOS DE RESTAURACIÓN

Desde las primeras publicaciones sobre el tema, el “restauro del moderno” se ha manifestado como un campo complejo, lleno de problemas y matices. Ya Maurizio Boriani reflexionaba sobre ello en uno de los primeros artículos publicados en Italia, analizando en primer lugar el “dramático envejecimiento de la arquitectura racionalista”, tanto por los materiales como por los problemas funcionales que planteaba una arquitectura de vanguardia a menudo concebida para un uso

the criteria used in the restoration of the Weissenhof Estate in Stuttgart (Germany), started in 1983, a key work for the European rationalist architecture, were polemic (Domus, 1984; Cohen, 1989; Alfani, 1992), opening up a discussion not yet concluded, judging by the number of debates and publications since then (Hernández, 2008 and 2012).

THE DEBATE ABOUT RESTORATION CRITERIA

From the first publications on the topic, the “restauro del moderno” has revealed itself a complex field, full of problems and nuances. Maurizio Boriani reflected on that in one of the first articles published in Italy, analysing in the first place the “dramatic aging of the rationalist architecture”, as much for the materials as for the functional problems posed by an avant-guard architecture, conceived most of the times for a provisional use, whose premises became, decades later, clearly obsolete and could be improved according to today's security regulations, not to mention the historical and documentary value of the architectonic surfaces, a frequently sacrificed skin restorations made in haste, whose

provisional, cuyas instalaciones décadas después quedaron claramente obsoletas y eran mejorables desde la actual normativa de seguridad, por no mencionar el valor documental e histórico de las superficies arquitectónicas, una piel a menudo sacrificada en restauraciones apresuradas que tenían como objetivo fundamental devolver el edificio a su imagen original (Boriani, 1989). Estas cuestiones fundamentales surgían ya a finales de la década de los ochenta, cuando se había adquirido una cierta perspectiva panorámica tras haberse llevado a cabo restauraciones de obras significativas como la casa de Rietveld en Utrecht (1976), la casa Schau de Adolf Loos en Viena (1976-1980), o las intervenciones realizadas en barrios completos como el Werkbund de Viena (1983-1985) o el Weissenhof de Stuttgart (1983-1986) (Salvo, 2007). Conservar el valor histórico de las superficies o eliminarlo en favor de la recuperación de una imagen congelada de la arquitectura (la original, en razón de su valor como icono del siglo XX) ha sido uno de los dilemas fundamentales a los que se han enfrentado los arquitectos actuales (Danzl, 1999). Otro reto decisivo ha sido conciliar las exigencias impuestas por la conservación de bienes culturales de valor universal con las comodidades exigidas por los usuarios contemporáneos, algo que se ha plan-

main aim was to bring the building back to its original state (Boriani, 1989). Important questions that arouse at the end of the eighties, when some perspective was gained thanks to the restoration of significant buildings such as the Rietveld House in Utrecht (1976), Adolf Loos's Scheu House in Vienna (1976-1980), or the interventions carried out in whole districts such as Werkbund in Vienna (1983-1985) or Weissenhof in Stuttgart (1983-1986) (Salvo, 2007).

Whereas preserving the historical value of the surfaces or erasing it so as to recover a frozen image of the architecture (the original, according to its asset as a 20th -century icon) has been one of the basic dilemmas today architects have faced (Danzl, 1999), another important challenge has been to conciliate the restrictions imposed by the preservation of universal cultural goods and the comforts demanded by contemporary users, what has been almost dramatically posed in the substantial alterations made in the houses of the Modern Movement. The case of the Quartiere Frugès a Pessac (Bordeaux, France) designed by Le Corbusier in 1925 is specially significant (Ferrari, 2000; Les monuments..., 2000, 78-79).

teado casi de manera dramática en las profundas alteraciones experimentadas en las viviendas del Movimiento Moderno. El caso del Quartiere Frugès a Pessac (Burdeos, Francia) diseñado por Le Corbusier en 1925, es especialmente significativo al respecto (Ferrari, 2000; Les monuments..., 2000, 78-79).

Estos y otros aspectos concretos han acabado por conducir a la consideración de que la arquitectura del siglo XX en general (y la racionalista en particular), exigiría un método específico de restauración al margen de los criterios aceptados para la arquitectura histórica. Si en esta se asume la conveniencia de respetar las muestras del tiempo (pátina) y los cambios producidos en ella, la escasa distancia temporal entre nosotros y la arquitectura contemporánea ha llevado a la generalización de una restauración filológica porque conocemos cómo era el estado original, aplicando cuando es posible incluso las técnicas y los materiales constructivos originales, es decir, devolviendo el edificio "com'era e dov'era" ("como estaba y donde estaba", frase empleada a partir de la reconstrucción del Campanile de Venecia en 1912, para aludir a restauraciones que devuelven el edificio a su situación primigenia). En bastantes casos esta restauración filológica se ha justificado por el carácter emblemático

These and many other aspects had led to the conclusion that 20th century architecture in general (and the rationalist one in particular) would demand a specific restoration method with different criteria to those accepted for historical architecture. If we accept in the latter to respect the prints of time (patina) and the changes produced in it, the short temporal distance between us and contemporary architecture has led to the generalisation of philological restoration because we know how the original state was, applying when possible the same original techniques and materials, that is, returning the building "com'era e dov'era" ("how it was, where it was", a motto used from the reconstruction of the Venice Campanile in 1912 to allude to the restorations that return the buildings to their original state). In many cases this philological restoration has been justified by the emblematic character of the buildings, which, after the restoration, become museums, a situation that has been repeated, in particular, in buildings by Le Corbusier: the Maison Blanche, Weissenhoff Maison Double, the Ville Savoye and the Ville La Roche (Hernández, 2007a, 109). In those interventions,

de las obras, que, tras la restauración, acaban musealizándose, situación que se ha repetido, en particular, en edificios de Le Corbusier: la Maison Blanche, la Maison Double de Weissenhoff, la Ville Savoye y la Ville La Roche (Hernández, 2007a, 109). En dichas intervenciones la recuperación del estado original del edificio implicó el dismantelamiento de las pequeñas o grandes modificaciones que estas construcciones pudieron haber experimentado a lo largo del tiempo y la recuperación de la policromía exterior y del amueblamiento interior, en algunos casos debiendo realizarse réplicas a su vez de los muebles originales perdidos, práctica especialmente significativa en el caso de la Villa La Roche, en París, actualmente sede de la Fundación Le Corbusier. Esta villa, proyectada por Le Corbusier en 1923, ha sido restaurada, musealizada e inaugurada en 2009 con el objetivo de recuperar no sólo las habitaciones originales que habían sido ocupadas por la Fundación, sino también el mobiliario y, sobre todo, la colección de pintura abstracta del propietario, hoy dispersa por varios museos europeos, que daba sentido a esta vivienda, concebida como “un promenade picturale”. Lo curioso es que a veces esta búsqueda del estado inicial no se ha extendido a toda la obra, sino que se



3

the recovery of the original state of the building implied to strip the minor or major modifications these buildings could have experienced throughout time and the recovery of the outside painting and the inner furniture, sometimes making replica of the lost original furniture, a significant labour in the Ville La Roche, in Paris, nowadays headquarters of Le Corbusier Foundation. This villa, planned by Le Corbusier in 1923, has been restored and in 2009 was inaugurated as a museum aiming at the recovery not only the original rooms the Foundation had occupied, but also the furniture and, above all, the owner’s abstract painting collection, today dispersed over different European museums, which made sense to the building, conceived as a “promenade picturale”. The curious thing is that sometimes this searching for the original state is not extended to the whole work, but it is mixed with other criteria such as its new uses (spaces turned to venues) with different architectonic languages that mistake the spectator (Chiorino, 2006). An interesting argument is that put forward by the Spanish architects Juan Francisco Noguera and Fernando Vegas,

3. Villa La Roche de Le Corbusier. Sede de la Fundación Le Corbusier. Restaurada en 2009. Estado actual. Fuente: <http://www.fondationlecorbusier.fr/>
 3. Ville La Roche de Le Corbusier. Head Office to Le Corbusier Foundation. Restored in 2009. Presently. Source: <http://www.fondationlecorbusier.fr/>



4

mezcla con otros criterios como la inserción de nuevos usos (espacios dedicados a función expositiva) usando lenguajes arquitectónicos diferentes, que acaban creando una cierta confusión en el espectador (Chiorino, 2006).

Un argumento interesante es el aportado por los arquitectos españoles Juan Francisco Noguera y Fernando Vegas, quienes recuerdan que el valor de novedad, ya formulado por el historiador austríaco Alois Riegl, justificaría este tipo de restauración. El carácter vanguardista de estas obras, verdaderos paradigmas de la arquitectura del Movimiento Moderno, es incompatible, si seguimos el razonamiento de Riegl, con cualquier tipo de “desgaste, deterioro o ruina”, y en este sentido, la restauración de la arquitectura moderna es “un

who remember that novelty value would justify that kind of restoration. The avant-gard character of these works, real paradigms of the Modern Movement architecture, is incompatible, if we follow Riegl’s reasoning, with any kind of “wear, tear or ruin”, and, in that sense, restoration of modern architecture is a “ nowadays-specific cultural phenomenon, with some particular characteristics that distinguishes it from the restoration of the historical architecture before 20th century” (Noguera, 1997, 30).

It is curious to realise that this defence of the different character of modern architecture restoration is also noted in contemporary art restoration, making evident the simi-

4. Carmen, de Alexander Calder. Estado actual tras la restauración. Museo de Arte Reina Sofía. Foto: Carlota Santabárbara

4. Carmen, by Alexander Calder. Present state after restoration. Museum of Art Reina Sofía. Photograph: Carlotta Santabárbara

5. Casa Steiner de Adolf Loos en Viena. Estado original. Fuente: Marcosano, 1998

5. Steiner House by Adolf Loos in Wien. Original state. Source: Marcosano, 1988

6. Casa Steiner de Adolf Loos en Viena. Estado reformado. Fuente: Marcosano, 1998

6. Steiner House by Adolf Loos in Wien. Restored state. Source: Marcosano, 1998

7. Casa Steiner de Adolf Loos en Viena. Estado actual tras la última restauración. Fuente: Marcosano, 1998

7. Steiner House by Adolf Loos in Wien. Present state after the last restoration. Source: Marcosano, 1998

fenómeno cultural específico de nuestro tiempo, con unas características particulares que lo diferencian en algunos aspectos de la restauración de la arquitectura histórica anterior al siglo XX” (Noguera, 1997, 30).

Resulta curioso comprobar como esta defensa del carácter diferencial de la restauración de la arquitectura moderna también se aprecia en el ámbito de la restauración del arte contemporáneo, evidenciando los puntos de contacto entre ambos ámbitos y cómo es imposible separar la intervención en la arquitectura de la restauración del resto de las artes plásticas (Salvo, 2007, 315-324). Como han puesto de manifiesto pertinentes estudios (Santabárbara, 2009), en el complejo mundo de la restauración de bienes muebles, las

larities of both fields and the impossibility to separate the works in architecture from the restoration in the rest of the arts (Salvo, 2007, 315-324). According to different researches (Santabárbara, 2009), in the complex field of movable properties restoration, contemporary artworks are usually being restored in a way different to the criteria used in the restoration of old artworks. In fact, in the restoration of contemporary art it is a common practice to return the work to its original state, erasing historic repainting (with or without value), substituting torn pieces and, above all, repainting the spoilt parts which could affect the whole artwork. The restoration of Carmen, a mobile sculpture by Alexan-

obras de arte contemporáneo se están restaurando, en muchas ocasiones, de manera diferente a los criterios científicos aplicados en la restauración de obras de arte antiguo. De hecho, en la restauración de arte contemporáneo es práctica habitual devolver la obra a su situación original, eliminando repintes históricos (tengan o no valor), sustituyendo piezas o elementos desgastados y, sobre todo, repintando las partes dañadas que pueden afectar incluso a la totalidad de la obra. La restauración de Carmen, escultura móvil de Alexander Calder expuesta en el Museo de Arte Contemporáneo Reina Sofía de Madrid, repolicromada completamente en 2008 por los técnicos de dicho centro, es un ejemplo significativo de esta tendencia que podría calificarse de “restauración estética”, puesto que prima en ella la intención de presentar la obra de acuerdo con el aspecto original, con una superficie en la que no queda huella alguna del paso del tiempo (Santabárbara, 2009, 173-179).

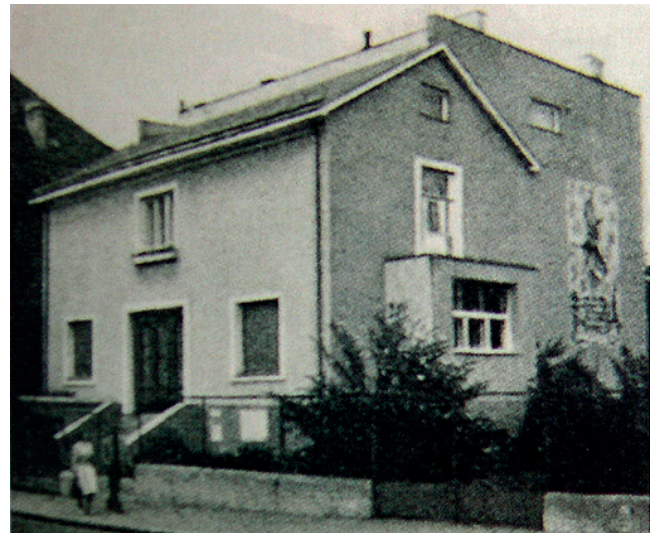
Volviendo al ámbito de la arquitectura, frente a la defensa de la restauración filológica que acaba conduciendo a una completa repriminación, se han producido fuertes reacciones como demuestra la extensa bibliografía sobre el tema (Dezzi, 1995 y 1996; Carbonara, 1992, 1999 y 2006; Poretti, 1997).

der Cadler exhibited at the Reina Sofia Contemporary Art Museum in Madrid, repainted completely in 2008 by the museum experts, is a remarkable example of this tendency we could call “aesthetic restoration”, since the intention to show the artwork according to its original state, without any print of time, comes first (Santabárbara, 2009, 173-179).

Regarding architecture, the defence of philological restoration that leads to a complete turn to the original state has met strong reactions, as the extensive bibliography shows (Dezzi, 1995 and 1996; Carbonara, 1992, 1999 and 2006; Poretti, 1997). The passionate opinion of the Milanese architect Marco Dezzi Bardeschi stands out, who described as “idolaters” the restorers of Weissenhof in Stuttgart, because of their favouring the formal value of the image of this architecture, recovered by means of returning to the original state, over its historical and documentary values (Dezzi, 1995, 12). However, not all the instances should be rejected since in some cases the return to the original state means the recovery of structures preserved under many uncontextualising reforms of the original building, as it happened in



5



6



7



8

En particular destaca la apasionada opinión del arquitecto milanés Marco Dezzi Bardeschi, quien calificaba como “adoradores de imágenes” a los restauradores del Weissenhof de Stuttgart, por privilegiar el valor formal de la imagen de esta arquitectura recuperado a través de la repristinación, en detrimento de su valor histórico y documental (Dezzi, 1995, 12). Sin embargo, no puede generalizarse un rechazo absoluto a todos los casos de este tipo, ya que en algunos ejemplos la repristinación en realidad es más un desenmascaramiento de estructuras conservadas tras múltiples reformas descontextualizadoras del edificio original, como muestra lo sucedido con la Casa Steiner (1910) de Adolf Loos en Viena, recuperada hoy tras la restauración realizada por el arquitecto Burkard Rukschcio en 1994 (Marcosano, 1998), o la eliminación en 1983 de la fachada superpuesta en 1945 al paradigmático Rin-

the Steiner House in Wien (1910) by Adolf Loos, recovered after the restoration carried out by the architect Burkard Rukschcio in 1994 (Marcosano, 1998) or the demolition in 1983 of the overlapping façade in the paradigmatic Rincón de Goya in Zaragoza, one of the first rationalist buildings in Spain (Hernándezm 2006, and Hernández, 2007b).

A step further in the restoration to the original state is the reconstruction of disappeared mythical buildings of Modern Movement, linked to the “fetish-like character” of some architects from the past (Le Corbusier, Mies Van der Rohe, Melkinov, etc). This is a new architectonic practice that has been occurring from a few decades which we have denomi-



9

ción de Goya de Zaragoza, una de las primeras obras racionalistas españolas (Hernández, 2006, y Hernández, 2007b). Un paso más en la línea de la repristinación es el de la reconstrucción de edificios míticos de la arquitectura del Movimiento Moderno desaparecidos, que han cobrado vida de nuevo, ligados a una especie de “fetichización” de algunos arquitectos del pasado (Le Corbusier, Mies Van Der Rohe, Melnikov, etc.). Es este un hecho arquitectónico nuevo que viene produciéndose desde hace pocas décadas y que hemos concluido por denominar como neomonumentos o clones (Hernández, 2007a). Son muchos y significativos los ejemplos de reconstrucciones al respecto: el Pabellón L'Esprit Nouveau de Le Corbusier en Bolonia (original de 1925, reconstruido en 1979), el Pabellón alemán de Mies Van Der Rohe en Barcelona (original de 1929, reconstruido en 1986),

nated neo-monuments or clones (Hernández, 2007a). There many and very significant examples of them: Le Corbusier's Pavilion L'Esprit Nouveau in Bologna (original from 1925, rebuilt in 1979), the German Pavilion by Mies Van der Rohe in Barcelona (original from 1929, rebuilt in 1986), the Spanish 2nd Republic Pavilion for the Paris International Exhibition in Barcelona (original from 1937, rebuilt in 1992), and other reconstructions such as the Café Unie by P.J. Oud in Rotterdam (original from 1924, rebuilt in 1985). These are works that were preserved only in the collective memory by means of graphic documents but that, transcending their historical and documentary value, have become a myth

8. Pabellón de la II República para la Exposición Internacional de París.
Foto: Martha Ortiz

8. Pavilion of the 2nd Republic for the Paris International Exhibition
reconstructed in Barcelona. Present state. Photograph: Martha Ortiz

9. Pabellón de L'Esprit Nouveau de Le Corbusier reconstruido en Bolonia.
Estado actual. Foto de la autora

9. L'Esprit Nouveau Pavilion by Le Corbusier reconstructed in Bolonia.
Present state. Photograph by the author

el Pabellón de la II República para la Exposición Internacional de París en Barcelona (original de 1937, reconstruido en 1992), sin olvidar otras reconstrucciones como el Café Unie de P. J. Oud en Rotterdam (original de 1924, reconstruido en 1985). Obras que se conservaban sólo en la memoria colectiva a través de documentos gráficos, pero que trascendiendo su valor documental e histórico, se han convertido en mito de un pasado que se evoca para cubrir las miserias y desilusiones del presente (Hernández 2007a). Un proceso que toma cuerpo a partir de una visión extremadamente simplista y heroica de la historia de la arquitectura del siglo XX, reducida a un elenco de maestros (a los que no negamos su situación predominante), que oscurecen y minimizan el hecho de que la realidad histórica es más compleja y rica como bien advierte el arquitecto italiano Eugenio Vassallo: “una historia

from the past that is evoked in order to cover the miseries and disillusionments of the present (Hernández, 2007a). A process that takes shape from a rather extremely simplistic and heroic vision of the history of 20th century architecture, reduced to a cast of masters (whose predominant role is not denied) who minimise and shadow the fact that the historical reality is richer and more complex, as the Italian architect Eugenio Vassallo states: “A history made out of deeds to be imitated rather than facts to be understood” (Vassallo, 1985, 172). So, 20th-century architecture is reduced to a bunch of works and architects, avoiding to tackle (and the intellectual benefit) the study of a contradictory

hecha de gestas a emular más que de acontecimientos a comprender” (Vassallo, 1985, 172). De este modo, la arquitectura del siglo XX queda reducida a pocas obras y figuras, eliminándose la dificultad (y el beneficio intelectual) de abordar el estudio de una centuria contradictoria, extraordinariamente rica y diversa. Significativamente, algunos arquitectos actuales han reivindicado el derecho a la réplica como medio legítimo de apropiación de la arquitectura histórica: para el arquitecto catalán Ignasi Solà-Morales, “la cultura del pasado ha de estar al servicio del presente” (Entrevista ..., 1999, 94).

Lo que se oculta tras este tipo de intervenciones es que en ellas se advierten profundas contradicciones. En primer lugar, está la constatación de la simplificación y empobrecimiento de los valores de estas obras. L'Esprit Nouveau, el prototipo de vivienda moderna estandarizada presentado por

century, extremely rich and diverse. Some nowadays architects have significantly claimed the right to turn to replica as a legitimate means of appropriation of historical architecture : for the Catalan architect Ignasi Solà-Morales, “the culture of the past must be at the service of the present” (Entrevista..., 1999, 94).

Manifest contradictions hide behind this kind of interventions. First of all, the simplification and decrease of the values of these buildings. L'Esprit Nouveau, the prototype of a modern standardised house introduced by Le Corbusier in the Exhibition of Decorative Arts in Paris in 1925, is reduced, by its rebuilders, to formal values of rationalist

Le Corbusier en la Exposición de Artes Decorativas de París de 1925, queda reducido, en manos de sus reconstructores, a los valores formales de la arquitectura racionalista (simplicidad geométrica, potencia y fuerza de sus volúmenes y desnudez ornamental), cuando la lectura de esta efímera pieza es mucho más rica y múltiple desde el punto de vista constructivo, material, espacial, urbanístico y social. En cuanto a la fidelidad respecto al original, los procesos de reconstrucción ponen en evidencia la imposibilidad de la misma, puesto que se trata de obras que estaban destinadas en su mayor parte a ser construcciones temporales (¿qué sucede por tanto con el respeto a la voluntad original de los autores de estas obras concebidas como un producto efímero?), y que fueron realizadas con algunos materiales hoy en desuso, de las que carecemos de suficientes documentos y testimonios que permitan esa ‘clonación’, esa exactitud en la reconstrucción. Estas circunstancias han conducido a introducir numerosas modificaciones en las copias. Debe tenerse también en cuenta que la normativa actual en materia de construcción y la necesidad de introducir instalaciones que satisfagan nuevas funciones han producido necesariamente alteraciones del proyecto. Por último, no menos importante ha sido la nece-

architecture (geometrical simplicity, power and strength of its volumes and ornamental nudity), whereas the reading of this ephemeral piece is richer and multiple from the constructive, material, spatial, planning and social points of view. The reconstruction processes make impossible to comply with the fidelity to the original, since the buildings were thought of as temporal architectures (what happens to the original idea of the authors of these works conceived as ephemeral constructions?) made of materials that today are not longer in use, of which we do not have enough documents or information that allow for that “cloning”, that exactitude in the reconstruction. These aspects have profoundly modified the copies. It must be taken into account that today legislation and the need to create facilities for the new uses have altered the project. Lastly, no less important was the necessity to choose between fidelity to the plans or to the building, something quite evident in the reconstruction of Mies van der Rohe’s Pavilion (Hernández, 2007a, 115-116). Without forgetting the thorny issue about historical authenticity or architectonic authenticity (González, 1996)

sidad de escoger entre la fidelidad a los planos o al edificio realizado, algo muy evidente en el caso de la reconstrucción del Pabellón de Mies Van Der Rohe (Hernández, 2007a, 115-116). Sin olvidar la espinosa cuestión del debate entre autenticidad histórica y autenticidad arquitectónica (González, 1996) que afecta de lleno a estas copias, puesto que al ser productos nuevos, carecen de la autenticidad histórica entendida como la suma de valores de la obra a lo largo del tiempo: el edificio en su momento original, la estratificación histórica (el proceso que ha vivido y por el cual llega a nosotros) y la historicidad actual (nuestro gusto y nuestros conocimientos que condicionan una particular mirada sobre el mismo). Valores que, sin duda, están ausentes en las reconstrucciones (De Fusco 1994, Carbonara 1994).

¿Son la reconstrucción mimética y la restauración filológica las únicas posibilidades de actuación en este campo? Lo cierto es que no, como reclama Carla Icardi, puesto que existe la posibilidad de respetar la autenticidad material de la arquitectura del siglo XX, conservando también sus transformaciones y deterioros, para no falsificar su historia (Icardi, 1998), algo que ya había sido planteado por especialistas como el arquitecto Giovanni Carbonara, director durante

that completely affects these copies, since their being new products they lack of historical authenticity understood as adding up of values in the work throughout time: the building in its original state, the historical stratification (the process of living by means of which the building comes down to us) and today historicity (our taste and our knowledge that condition a particular look on it). Values that, no doubt, are missing in the reconstructions (De Fusco 1994, Carbonara 1994).

Are both mimetic reconstruction and philological restoration the only action processes in this field? The answer is no, as states Carla Icardi, since there exists the possibility of respecting the material authenticity of the 20th-century architecture preserving as well its alterations and damages, in order not to falsify its history (Icardi, 1998), what had been already stated by specialists such as the architect Giovanni Carbonara, manager of the Scuola di Specializzazione in Restauro dei Monumenti of the University “La Sapienza” in Rome. Professor Carbonara, an expert in this field due to his different works through the last decade, considers, unlike those in favour of separating the “restoration of the mod-

años de la Scuola di Specializzazione in Restauro dei Monumenti de la Universidad ‘La Sapienza’ de Roma. El profesor Carbonara, experto conocedor del tema al haberse ocupado del mismo repetidas veces a lo largo de la última década, frente a los partidarios de separar el “restauro del moderno” de la disciplina general de la conservación de bienes culturales, considera que la restauración de la arquitectura del siglo XX, pese a plantear algunas dudas metodológicas y de criterios propias de una disciplina nueva (como la arqueología industrial), no puede separarse de la “unidad metodológica del resto de la disciplina” (Carbonara, 1996, 82). Carbonara insiste en que el objetivo de cualquier intervención es la transmisión al futuro del objeto (el edificio) heredado, y por tanto ya histórico, en las mejores condiciones posibles de perdurabilidad material, legibilidad histórica y goce estético (Carbonara, 2006, 24). Una unidad metodológica que también ha sido recogida en valiosos estudios publicados recientemente en nuestro país, como la revisión del texto *Metamorfosis de monumentos y teorías de la restauración* del arquitecto Antón Capitel (Capitel, 2009), un clásico en la materia por ser la primera aproximación teórica realizada en España hace ya casi 30 años. Al respecto afirma Capitel:

ern” from the general field of the conservation of cultural goods, that 20th-century architecture restoration, despite the methodological and criteria doubts it may pose as a new discipline (such as industrial archaeology), cannot be separated from the “methodological unit of the rest of the discipline (Carbonara, 1996, 82). Carbonara insists on the transmission to the future of the inherited object (the building) in the best conditions so as to ensure its material perdurability, historical legibility and aesthetic delight as the main goal of every intervention (Carbonara, 2006, 24). A methodological unit that has also been included in useful researches recently published in our country, such as the revision of the text *Metamorfosis de monumentos y teorías de la restauración* by the architect Antón Capitel (Capitel, 2009), a classic in the discipline for its being the first theoretical approach made in Spain almost thirty years ago. Capitel states: “Puede concluirse que la restauración de arquitectura moderna no ha de ser muy diferente, en sus criterios, que la del pasado. Pero ha de tenerse en cuenta que, al disponer de más fiable documentación y de técnicas más semejantes

“Puede concluirse que la restauración de arquitectura moderna no ha de ser muy diferente, en sus criterios, que la del pasado. Pero ha de tenerse en cuenta que, al disponer de más fiable documentación y de técnicas más semejantes a las de su momento, así como de una visión tan mitificadora como fue la de los románticos para el gótico y para la arquitectura histórica, en general, se está muy cerca de la actuación fetichista, de la falsificación y del peligro de valorar la imagen y el resultado espacial por encima de todas las demás cuestiones que a la arquitectura implican y de los demás valores que posee” (Capitel, 2009, 78).

De nuevo, según Carbonara los criterios científicos actualmente admitidos para el resto de la arquitectura histórica deberían regir también la restauración de la arquitectura contemporánea: la reversibilidad, la mínima intervención, la notoriedad visual, la compatibilidad y el respeto a la autenticidad material del edificio. Relevantes estudios posteriores como el realizado por la arquitecta Simona Salvo, una de las principales estudiosas del tema en Italia, asumen y profundizan en esta línea, subrayando la necesidad de estudiar y comprender la restauración de la arquitectura contemporánea como una disciplina reservada a los especialistas, pero no ajena a las preocupaciones,

a las de su momento, así como de una visión tan mitificadora como fue la de los románticos para el gótico y para la arquitectura histórica, en general, se está muy cerca de la actuación fetichista, de la falsificación y del peligro de valorar la imagen y el resultado espacial por encima de todas las demás cuestiones que a la arquitectura implican y de los demás valores que posee” (Capitel, 2009, 78).

Again, according to Carbonara the scientific criteria adopted for the rest of historical architecture should be observed in the restoration of modern architecture as well: reversibility, minimum intervention, visual prominence, compatibility and respect to the material authenticity of the building. Later researchs, like that of the architect Simona Salvo, one of the main researchers of this topic in Italy, adopt this line, underlining the necessity of studying and comprehending the restoration of contemporary architecture as a discipline reserved to the specialists, but not strange to the concerns, reflections and debates provoked by the conservation of contemporary art (Salvo, 2007). On the other hand, interventions such as the restoration of Pirellone, the famous

reflexiones y debates planteados en la conservación del arte contemporáneo (Salvo, 2007). Por otro lado, intervenciones como la restauración del Pirellone, el famoso edificio Pirelli de Milán construido por Gio Ponti entre 1956 y 1960, dañado por un accidente aéreo (un avión chocó contra el piso 26 el 18 de abril de 2002) (Trivella, 2004; Salvo, 2007, 324-331) o del piazzale del Foro Itálico en Roma, dirigida por el arquitecto Claudio Varagnoli, Catedrático de Restauración de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Chieti-Pescara, Italia (Varagnoli, 1995), ponen de manifiesto como tales criterios pueden aplicarse con rigor y calidad, demostrando que no existe una única manera de intervenir en la arquitectura contemporánea, aunque una de las dos tendencias (la filológica) haya sido la más practicada y publicitada.

Entre esta actitud de restauración conservativa heredera del pensamiento de Cesare Brandi y la del “ripristino filológico”, aparecen actitudes intermedias como la rehabilitación con la introducción de nuevos usos o una restauración próxima a la filología, pero que cuida en extremo la calidad técnica de la construcción, aprovechándose de los nuevos materiales y tecnologías para conservar y legar en mejor estado el edificio a restaurar. Para otros especialistas, la relación entre la

Pirelli building in Milano built by Gio Ponti between 1956 and 1960, damaged by an air crash (a plane crashed into the 26th floor on the 18th of April in 2002) (Trivella, 2004; Salvo, 2007, 324-331), or the piazzale of the Foro Italico in Rome, directed by the architect Claudio Varagnoli, Professor of Restoration in the Architecture School in the University of Chieti-Pescara, Italy (Varagnoli, 1995), demonstrate how these criteria can be apply with scientific rigour and quality, showing that there is not a single way to intervene in contemporary architecture, despite being one of the two tendencies (the philological) the most used and advertised. Between this conservative attitude towards restoration inheritor of Cesare Brandi's thoughts and that of the “ripristino filológico”, there are many halfway attitudes such as the renovation with the introduction of new uses or a restoration close to the philological one, but one that is extremely careful with technical quality of the building, taking advantage of new materials and technologies to preserve and leave in the best conditions the building to be restored. For other specialists, the relationship between the conserva-

conservación del patrimonio y la arquitectura del movimiento moderno acaba siendo “inverosímil”, por no decir “esquizofrénica”, cuando por un lado se utiliza para proteger edificios que no tienen valor, mientras por otro se instiga a la reconstrucción del estilo original (Hoffmann, 2006, 122).

Lo cierto es que estamos lejos todavía de considerar que ciertas obras de la arquitectura del siglo XX tienen tan elevado valor cultural como las Señoritas de Aviñón o el Guernica, cuadros de Picasso que nadie osaría retocar o repintar, mientras que se asume con cierta naturalidad la posibilidad de restaurar rehaciendo completamente –cuando no reconstruyendo de nuevo- como si no se hubiera teorizado nada al respecto los últimos doscientos años. La existencia de tendencias tan contrapuestas respecto a la intervención en la arquitectura del siglo pasado pone en evidencia lo mismo que está sucediendo en la restauración del resto de arquitectura histórica: la presencia de agudas tensiones que muestran la disciplina como un campo de debate lejos de estar pacificado y en el que prevalece el caso por caso.

CONSERVACIÓN FRENTE A DESTRUCCIÓN

No estaría completo este repaso general a un panorama tan complejo como es el de la restauración de la arquitectura del

tion of heritage and that of the architecture of the modern movement results “improbable”, not to say “schizophrenic”, when on the one hand it is used to protect buildings of no value and, on the other hand reconstruction to the original state is encouraged (Hoffmann, 2006, 122).

The truth is that we are far from considering that some works of 20th-century modern architecture have a high cultural value like the Demoiselles d'Avignon or the Guernica, pictures by Picasso which nobody would dare to repaint or retouch, whereas the possibility to restore remaking completely -if not rebuilding again- it is easily assumed, as if no theories were been proposed in the last two hundred years. The existence of so opposing tendencies regarding intervention in the architecture of the last century manifests what is happening in the rest of historical architecture restoration: unresolved tensions in the discipline which evince the debate is far from being resolved.

PRESERVATION VS DESTRUCTION

This general revision of such a complex panorama as that of 20th-century architecture restoration would not be com-

siglo XX si no incluyéramos otros aspectos no menos relevantes como son la destrucción y la manipulación de este legado. Es este un episodio complicado y difícil de reconstruir, que sin embargo se impone como un tema de obligado análisis para el historiador que abarque el estudio de esta materia. Paradojas de la sociedad contemporánea: como efecto de la fascinación que producen estos míticos arquitectos del siglo XX, se reconstruyen obras desaparecidas y se levantan otras que nunca llegaron a realizarse en vida de sus autores (nos referimos a la capilla de Firminy diseñada por Le Corbusier, Ragot, 2006), pero al mismo tiempo nos manifestamos incapaces para conservar la arquitectura original heredada de aquellos tiempos. Es extraña la fuerza que todavía tiene el Movimiento Moderno en la actualidad, o al menos la forma que está adquiriendo esta huella en la sociedad actual, al reducir y simplificar un capítulo tan valioso de nuestra cultura arquitectónica a un selecto (y selectivo) elenco de edificios. Mientras tanto, son muchas las voces que alertan de la situación de peligro real de desaparición que afecta a singulares testimonios y a conjuntos completos de la arquitectura del siglo pasado. Muestra de ello son las repetidas denuncias de organismos internacionales, por ejemplo, SAVE Europe's

pleted if other no-less-relevant aspects were not included, such as the destruction and manipulation of this legacy. Despite its being a complex and difficult episode to restore, it is a theme of compulsory analysis for the historian researching on this subject.

Paradoxes of contemporary society: as an effect of the fascination these mythical architects of the 20th century exert, missing works, and other never-built during their authors lives (Firminy Chapel designed by Le Corbusier, Ragot, 2006), are being rebuilt, but, at the same time we are unable to preserve the original architecture from those times. It is strange the power the Modern Movement still generates today, or at least the way this power influences today's society when reducing and simplifying such a valuable episode in our architectonic culture to a selected (and selective) cast of buildings. At the same time, there are many voices warning about the real danger of disappearing looming on singular testimonies and whole sets of last-century architecture. The continuous denunciations by international organisations such as SAVE Europe's Heritage, which, together with

Heritage, quien junto a MAPS (Moscow Architecture Preservation Society) han llevado a cabo continuas campañas de sensibilización hacia la desaparición de obras clave, de la arquitectura moscovita de vanguardia (Cecil, 2007; Cecil, 2009; Hernández, 2007a). También está la llamada de atención realizada hace unos años por expertos italianos del mundo de la arquitectura; exigiendo a las autoridades nacionales y locales la conservación de las obras del arquitecto Adalberto Libera en Roma (Recupero e Conservazione, 2003); a la que han seguido otras iniciativas como las alertas de Italia Nostra y DO-COMOMO Italia ante el futuro de la tutela y conservación del Foro Itálico en Roma (Vittorini, 2009, 25) o la transformación de edificios tan importantes y representativos como el Palazzo del Lavoro de Pier Luigi Nervi en Turín (Casciato, 2009, 13). Esta última obra plantea una cuestión trascendental en la conservación del patrimonio en general, no sólo el del siglo XX: la obsolescencia tecnológica y funcional de los edificios y la introducción de nuevos usos en la arquitectura histórica. En el perverso dilema planteado a veces por algunos sectores y profesionales, entre la inserción de nuevas funciones o la inevitable desaparición de edificios históricos, constatamos como es frecuente que, ante el peso de este argumento, se

MAPS (Moscow Architecture Preservation Society), have carried out several awareness campaigns against the disappearance of key works of the avant-garde Moscow architecture are a good example (Cecil, 2007; Cecil, 2009; Hernández, 2007a). As well as the warning of Italian specialists in architecture demanding the preservation of the works by the architect Adalberto Libera in Rome (Recupero e Conservazione, 2003) to which other initiatives have followed such as those by Italia Nostra and Docomomo Italy on the protection and preservation of the Foro Italico in Rome (Vittorini, 2009, 25) or the transformation of so important and representative buildings like the Palazzo del Lavoro by Pier Luigi Nervi in Torino (Casciato, 2009, 13). The latter poses a fundamental question for heritage conservation in general, not only that of the 20th century: technological and functional obsolescence in the buildings and the new uses in historical architecture.

The perverse dilemma posed by some professionals of choosing between the introduction of new functions or the unavoidable disappearance of historical buildings make



10

10. Centrum Warenhaus de Dresde. Edificio desaparecido en 2007. Imagen anterior a su transformación en un moderno centro comercial. Foto de la autora (2006)

10. Centrum Warenhaus in Dresde. Missed in 2007. Image prior to its transformation into a modern mall. Photograph by the author (2006)


11. Laboratorios Jorba de Miguel Fisac, en Madrid. Edificio original de 1965, derribado en 1999. Fuente: Cuadernos de Arquitectura, n.º 73, anuario 1969

11. Jorba laboratories by Miguel Fisac, in Madrid. Original building from 1965, demolished in 1999. Source: Cuadernos de Arquitectura, n.º 73, annuary 1969


acepten operaciones de dudosa legitimidad científica, puesto que en la práctica suponen el completo desvirtuamiento de la arquitectura histórica, cuando no su reducción a un triste caso de fachadismo. Por desgracia, son muchos los ejemplos pasados y recientes de esta situación. Por un lado, están las dudas y reservas que plantean operaciones previstas en el futuro para obras tan singulares como el famoso Narkomfin, icono del constructivismo ruso destinado a convertirse en un hotel de lujo (Cecil, 2008); por otro, hechos ya evidentes como la sistemática destrucción (envuelta en calculadas operaciones de marketing inmobiliario) de la arquitectura de ciertas décadas. Nos referimos a recientes intervenciones, por ejemplo, en centros comerciales alemanes de los años 70, como eran los almacenes Kauhof en Alexanderplatz en Berlín (Salamone, 2005; Hernández, 2007, 135; Salvo, 2007, 312) o el Centrum Warenhaus de Dresde (Bocquet, 2009), situados en el territorio de la antigua República Democrática Alemana, que han perdido sus características singulares (en concreto las peculiares fachadas alveoladas representativas de esta década), en un proceso de lamentable homogeneización y uniformización arquitectónica que convierte estas piezas singulares, en vulgares y repetitivos espacios que podrían estar en cualquier otro lugar.

some works of dubious scientific legitimacy be accepted because of such a strong argument, since they suppose in practice a complete devaluation of historical architecture, if not its reduction to a simply façade. Unfortunately, there are many past and present examples of this situation. On the one hand, the doubts that pose future works for such singular buildings as the famous Narkomfin, an icon of Russian constructivism doomed to become a luxury hotel (Cecil, 2008); on the other hand, evident facts as the systematic destruction (wrapped in conscious real estate marketing campaigns) of the architecture of certain decades. We refer to recent interventions, for instance, in German stores of the 70s like Kauhof stores in Alexanderplatz in Berlin (Salamone, 2005; Hernández, 2007, 135; Salvo, 2007, 312) or Warenhaus Centrum in Dresden (Bocquet, 2009), located in the former German Democratic Republic, which have lost their singular characteristics (concretely the peculiar alveolar façades of this decade), in a regrettable process of architectonic homogenisation and uniformity which make these singular pieces ordinary and repeti-

A la luz de todo lo expuesto, es evidente que la conservación de la arquitectura tanto del Movimiento Moderno como la del resto del siglo XX en general, representa un desafío para la sociedad contemporánea. Se trata, sin duda, de considerar este reto no como un problema (algo que es habitual sobre todo en relación con este patrimonio sobre cuya conservación no se ponen más que obstáculos e impedimentos), sino como una oportunidad en la que deben valorarse las posibilidades que ofrecen estos edificios para la inserción de nuevos usos a través de rehabilitaciones que no sean destructivas ni invasivas, y el obligado respeto hacia un legado que debemos conservar por múltiples razones, pero sobre todo porque nos da la clave de nuestra propia identidad cultural. Al respecto resultan reveladoras las palabras del historiador Leland Roth.

“La arquitectura es como la cáscara del nautilo de la especie humana; es el entorno que construimos para nosotros mismos y que, a medida que vamos adquiriendo experiencia y conocimientos, cambiamos y adaptamos a nuestro nuevo ámbito expandido. Si queremos conservar nuestra identidad, debemos tener la precaución de no eliminar la cáscara de nuestro pasado, ya que es como la crónica física de nuestras aspiraciones y nuestros logros” (Roth, 1999, 1). 

tive places that could be in any other part of the world. In the light of all this, it is evident that the preservation of the architecture of both the Modern Movement and the rest of the 20th century poses a challenge to contemporary society. This challenge, no doubt, may not be considered a problem (what is usual in relation to this heritage whose preservation is always hampered), but as a chance to regard both the possibilities these buildings allow for the introduction of new uses by means of non-destructive nor invasive rehabilitations, and the due respect to a legacy we must preserve for many reasons, but above all because it is key to our own cultural identity. To this respect, the words by the historian Leland Roth are revealing.

“Architecture is like the humankind’s nautilus’ shell; it is the environment we create for ourselves which, as we acquire experience and knowledge, we change and adapt to our new expanded boundaries. If we want to preserve our identity we must be cautious not to remove our past shell, since it is the physical account of our aspirations and achievements” (Roth, 1999,1). 

11



BIBLIOGRAFÍA / REFERENCES

S/a. Entrevista a Ignasi Solá-Morales publicada en el suplemento *ABC Cultural*, 2-10-1999, 49.

S/a. (1996). *Arquitectura Viva*, 50.

S/a. (2003). "Un appello, salviamo l'architettura moderna", *Recupero e conservazione*, 51.

Alfani, A.; Carbonara, G.; Pinci, F.; Severati, C. (a cura di) (1992). *Costruire e abitare. Gli edifici e gli arredi per la Weissenhofsiedlung di Stoccarda*. Roma: Edizioni Kappa.

Bocquet, D. (2009). "Dresda, shopping con nostalgia di facciata". *Il Giornale dell'Architettura*, 77, 29.

Boriani, M. (1989). Restauro e "moderno". Conservazione, ripristino, copia. *Recuperare Edilizia Design Impianti*, 43, 580-58.

Carbonara, G. (1992). Il restauro del nuovo e il caso del Weissenhof di Stoccarda. Alfani, A.; Carbonara, G.; Pinci, F.; Severati, C. (a cura di) (1992). *Costruire e abitare. Gli edifici e gli arredi per la Weissenhofsiedlung di Stoccarda*, Roma: Edizioni Kappa.

Carbonara, G. (1994). Autenticità e patrimonio monumentale. Riflessioni sul saggio di R. Lemaire. en el número monográfico *Restauro. Quaderni di restauro di monumenti e di urbanística dei centri antichi*, monográfico dedicado al tema "Autenticità e patrimonio monumentale", 129, 81-88.

Carbonara, G. (1996). Il restauro del moderno. *Trattato di restauro architettonico*. Torino: UTET, vol. 1, 77-84.

Carbonara, G. (2006). Il restauro del moderno. Problema di metodo. *Parametro Rivista Internazionale di Architettura e Urbanística*, 266, monográfico dedicado al restauro del moderno, 21-26.

Caputo, P. (1994). Oltre la punta dell'iceberg: la salvaguardia del patrimonio del XX secolo. *Avantkē*, 5, 6-8.

Capeluto Arazi, M. (2009). *Criterios de intervención para la restauración de arquitectura del Movimiento Moderno. Paradojas y contradicciones entre el concepto de autenticidad y materialidad*. Tesis doctoral (inédita), dirigida por José Luis González Moreno-Navarro, Dpto. de Construcciones Arquitectónicas, ETSAB, Universidad Politécnica de Catalunya.

Capitel, A. (2009). *Metamorfosis de monumentos y teorías de la restauración*. Segunda edición revisada y ampliada. Madrid: Alianza Editorial.

Casciato, M. (2009). Torino: L'eredità difficile di Italia'61. Che non sia un vuoto a perdere. Preoccupa la variante al PRG che prevede la trasformazione in centro commerciale del Palazzo del Lavoro di Pier Luigi Nervi. *Il Giornale dell'Architettura*, 70, 13.

Cecil, C. (2007). Campagne di tutela: Mosca. Demoliti duecento edifici vincolati. *Il Giornale dell'Architettura*, 48, 12.

Cecil, C. (2008). Icone del costruttivismo a Mosca. Da alloggi comuni ad

albergo 5 stelle. Il complesso residenziale collettivo Narkomfin sembra finalmente aver trovato un acquirente che intende restaurarlo per farne un albergo di lusso. *Il Giornale dell'Architettura*, 63, 23.

Cecil, C. (2009). Moscow Heritage at crisis point. *Il Giornale dell'Architettura*, 77, 19.

Chiorino, C. (2006). Le Corbusier rinasce a Stoccarda. *Il Giornale dell'Architettura*, 42, 14.

Cohen, J. L. (1989). Les neues Bauen restauré. *Monuments Historiques*, 166, 1989, 22-25.

Danzl, T. (2000). Ricostruzione versus conservazione? Sulla gestione dei restauri di intonaci e di tinteggiature colorate storici, negli edifici della Bauhaus di Dessau. Articolo tradotto in Fiorani, D. (2006). *Il restauro architettonico nei paesi di lingua tedesca. Fondamenti, dialettica, attualità*, Scuola Di specializzazione per lo studio ed il restauro dei monumenti, Università degli Studi di Roma La Sapienza. Roma: Bonsignore Editore.

Dezzi Bardeschi, M. (1995). Adoratori d'immagini. *Avantkē*, 12, 2-3.

Dezzi Bardeschi, M. (1996). Alvar Aalto nella rete del restauro: contro i seducanti fantasmi del ripristino. *Avantkē*, 15, 1-5.

De Fusco, R. (1994). Autenticità e restauro. *Restauro. Quaderni di restauro di monumenti e di urbanística dei centri antichi*, numero monografico "Autenticità e patrimonio monumentale", 129, 89-94.

Fernández Baca-Casares, R. y Pérez Escolano, V. coords. (2012). *Cien años de arquitectura en Andalucía. El registro Andaluz de Arquitectura Contemporánea, 1999-2000*. Sevilla: Junta de Andalucía, Consejería de Cultura, Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico.

Ferrari, E. M. (2000). Il quartiere Frugès a Pessac. Conservate il Moderno!. *Recuperare l'edilizia*, 16, 73-77.

González, A. (1996). Falso histórico o falso arquitectónico, cuestión de identidad. *Loggia*, 1, 16-23.

Gresleri, G. (1979). *L'Esprit Nouveau. Parigi-Bologna. Costruzione e ricostruzione di un prototipo dell'architettura moderna*. Napoli: Electa.

Hernández Martínez, A. (2006). Il recupero della memoria culturale: la conservazione dell'architettura del Movimento Moderno nella Penisola Iberica. *Parametro Rivista Internazionale di Architettura e Urbanística*, 266, 48-55.

Hernández Martínez, A. (2007 a) *La clonación arquitectónica*: Madrid: Editorial Siruela.

Hernández Martínez, A. (2007 b). La conservación de la arquitectura del Movimiento Moderno en Aragón: experiencias y perspectivas de futuro. *VI Congreso DOCOMOMO Ibérico, Renovarse o morir? Experiencias, apuestas y paradojas de la intervención en la arquitectura del Movimiento Moderno, Cádiz, 19-22 abril 2007*. Cádiz: DOCOMOMO Ibérico y Colegio Oficial de Arquitectos de Cádiz, 99-105.

- Hernández Martínez, A. (2008). La arquitectura del movimiento moderno: entre la desaparición y la reconstrucción. Un impacto cultural de larga proyección. Apuntes. *Revista de estudios sobre patrimonio cultural-Journal of Cultural Heritage Studies*, Instituto Carlos-Arbeláez Camacho para el patrimonio arquitectónico y urbano (ICAC), Facultad de Arquitectura y Diseño, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, 21 (2), 156-179.
- Hernández Martínez, A. (2012). "La arquitectura del siglo XX: entre la conservación y la rehabilitación", *Cien años de arquitectura en Andalucía. El registro Andaluz de Arquitectura Contemporánea, 1999-2000* (Román Fernández Baca-Casares y Victor Pérez Escolano, coords.), Sevilla, Junta de Andalucía, Consejería de Cultura, Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico, 2012, pp. 122-131.
- Hoffmann Axthelm, D. (2007). *Modernist Heritage. Icons of Modernism: 80 Years of the Bauhaus Building in Dessau*, catalogue of exhibition, Bauhaus Dessau Foundation, December 2006-march 2007, 120-125.
- Icardi, C. (1998). Recuperare l'edilizia moderna: necessità o utopia?. *Recuperare l'edilizia*, 6, 56-59.
- Marcosano Dell'Erba, C. (1996). *Rifare il Nuovo*. Roma: Gangemi.
- Marcosano Dell'Erba, C. (1998). La Casa Steiner di Adolf Loos a Vienna. *Recuperare l'edilizia*, 5, 26-29.
- Noguera, J. F.; Vegas, F. (1997). La biblioteca municipal de Viipuri y la restauración de la arquitectura del Movimiento Moderno. *Loggia*, 4, 30-31.
- Pedretti, B. (2006). Il problema vero è che più nulla è falso. *Il Giornale dell'Architettura*, 46, 5.
- Pérez Escolano, V. (1999). Arquitectura moderna como patrimonio. *La arquitectura moderna en Andalucía: un patrimonio a conservar. La experiencia DOCOMOMO*. Granada: Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico, 12-17.
- Pérez Escolano, V. (2007). Conexión y valoración internacional del proyecto de Registro de Arquitectura Contemporánea. *PH Boletín del Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico*, 64, monográfico Arquitectura contemporánea: bienes, paisajes e itinerarios, 60-99.
- Poretti, S. (1997). Il dibattito sul restauro dell'architettura moderna. *I beni culturali. Tutela e Valorizzazione*, 4-5, 76-78.
- Ragot, G. (2006). 1960-29/11/2006: la costruzione della chiesa di Saint Pierre a Firminy. L'Ultimo Le Corbusier?. *Il Giornale dell'Architettura*, 46, 1-5.
- Roth, L. (1999). *Entender la arquitectura. Sus elementos, historia y significado*. Barcelona: Gustavo Gili.
- Salamone, L. (2005) Facciate moderne/Memoria negata al Kauffhof. Demolita la facciata alveolare sulla Alexanderplatz. *Il Giornale dell'Architettura*, 29, 21.
- Salvo, S. (2007). Il restauro dell'architettura contemporanea como tema emergente. Carbonara, G. (2007). *Restauro Architettonico, Primo Aggiornamento*. Torino: UTET, pp. 265-336.
- Santabárbara Morera, C. (2009). *Conservación del arte contemporáneo. Historia y crítica*. Diploma de Estudios Avanzados (trabajo inédito), Dpto. de Historia del Arte, Universidad de Zaragoza, 2009.
- Smithson, A.&P. (1965). The heroic period of Modern Architecture. *Architectural Design*, XXV, 12.
- Trivella, F. (2004). Un sito per il restauro del Pirellone. *Arkos*, 5, 7.
- Varagnoli, Claudio (1995). Marmora moderna: Il piazzale del Foro Italico a Roma tra restauri e vandalismo. *Conservazione: ricerca e cantiere, I Saggi di Opus, Quaderni di storia architettura restauro*, 4, 171-188.
- Vasallo, E. (1985). Restauro, ricostruzione, riproduzione. *Storia architettura*, vol. 8, 1-2, 171-178.
- Vittorini, Rosalia (2009). Architettura moderna a rischio. SOS per il Foro Italico. Un appello per la tutela del complesso monumentale per le discipline sportive ideato e costruito tra gli anni venti e trenta per l'Opera Nazionale Balilla. *Il Giornale dell'Architettura*, 69, 25.
- V.V.A.A. (1984). La conservazione del moderno, (articoli dedicati al Weissenhof di Stoccarda). *Domus*, 649, 2-13.
- V.V.A.A. (1989). *Twentieth-century architectural heritage: strategies for conservation and promotion*, Proceedings of the colloquy organised by the Council of Europe with the Austrian Ministry of Science and Research and the Bundesdenkmalamt, Vienna (Austria), 11-13 December 1989, Strasbourg, Council of Europe 1994 (Cultural Heritage, n° 29).
- V.V.A.A. (1996). *Arquitectura del Movimiento Moderno, 1925-1965. Registro DOCOMOMO Ibérico*. Barcelona: Fundación DOCOMOMO Ibérico, Actar.
- V.V.A.A. (1999). *La arquitectura moderna en Andalucía: un patrimonio a conservar. La experiencia DOCOMOMO*. Granada: Junta de Andalucía, Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico.
- V.V.A.A. (2000). *Les monuments et leur abords, entre conservation et développement, L'exemple des villes de Bourdeaux, Luxembourg, Mons et Valladolid*. Bruxelles: Programme Culture 2000 de l'Union Européenne..
- V.V.A.A. (2005). *La arquitectura de la industria, 1925-1965*. Registro DOCOMOMO Ibérico. Barcelona: Fundación DOCOMOMO Ibérico, Actar.
- V.V.A.A. (2009). *La vivienda moderna, 1925-1965*. Registro DOCOMOMO Ibérico. Barcelona: Fundación DOCOMOMO Ibérico, Actar.
- V.V.A.A. (2010). *Equipamientos I: lugares públicos y nuevos programas, 1925-1965. Registro DOCOMOMO Ibérico*. Barcelona: Fundación DOCOMOMO Ibérico, Actar.
- V.V.A.A. (2011). *Equipamientos II: ocio, deporte, comercio, transporte y turismo, 1925-1965. Registro DOCOMOMO Ibérico*. Barcelona: Fundación DOCOMOMO Ibérico, Actar.